

MT

**FTEHIM**

**tas-16 ta' Marzu, 2006**

**BEJN IL-BANK ĊENTRALI EWROPEW U L-BANEK ĊENTRALI NAZZJONALI TA' L-  
ISTATI MEMBRI BARRA Ż-ŻONA TAL-EURO, LI JISTABILIXXI L-PROĊEDURI  
OPERATTIVI GHAL MEKKANIŻMU TAR-RATA TAL-KAMBJU FIT-TIELET STADJU TA'  
L-UNJONI EKONOMIKA U MONETARJA**

IL-BANK ĊENTRALI EWROPEW (BĊE) U L-BANEK ĊENTRALI NAZZJONALI TA' L-ISTATI MEMBRI LI HUMA BARRA Ż-ŻONA TAL-EURO FIS-16 TA' Marzu, 2006 (MINN ISSA 'L QUDDIEM IL-'BĊNi BARRA Ż-ŻONA TAL-EURO'),

Billi:

- (1) Il-Ftehim ta' l-1 ta' Settembru, 1998, bejn il-Bank Ċentrali Ewropew u l-banek ċentrali nazzjonali ta' l-Istati Membri barra ż-żona tal-euro li jistabbilixxi l-proċeduri operattivi għal mekkanizmu tar-rata tal-kambju fit-tielet stadju ta' l-Unjoni Ekonomika u Monetarja<sup>1</sup> (minn issa 'l quddiem il-Ftehim 'ta' l-1 ta' Settembru, 1998') ġie emendat tliet darbiet. L-introduzzjoni ta' kriterju ġdid għal kontropartijiet eliġibbli biex iwettqu intervenzjonijiet fil-margins direttament mal-BĊE, jehtieg aktar tibdil fl-Anness I tal-Ftehim ta' l-1 ta' Settembru, 1998. Għaldaqstant, għall-iskopijiet taċ-ċarezza u t-trasparenza, il-Ftehim ta' l-1 ta' Settembru, 1998, għandu jkun sostitwit bi Ftehim ġdid.
- (2) Il-Kunsill Ewropew qabel fir-Riżoluzzjoni tiegħu tas-16 ta' Ġunju, 1997 (minn issa 'l quddiem ir-'Riżoluzzjoni') biex iwaqqaf mekkanizmu tar-rata tal-kambju (minn issa 'l quddiem 'l-ERM II') meta t-tielet stadju ta' l-unjoni ekonomika u monetarja beda fl-1 ta' Jannar, 1999.
- (3) Skond it-termini tar-Riżoluzzjoni,
  - L-ERM II jissostitwixxi s-Sistema Monetarja Ewropea;
  - L-ambjent ekonomiku stabbli huwa neċessarju għall-operat tajjeb tas-suq waħdieni u għal livelli oġhla ta' investiment, tkabbir ekonomiku u impjieg, u huwa għalhekk fl-interess ta' l-Istati Membri kollha. Is-suq waħdieni m'għandux ikun ipperikolat b'allinjamenti ħżiena tar-rata tal-kambju reali jew bi fluttwazzjonijiet eċċessivi tar-rata tal-kambju nominali bejn il-euro u l-valuti l-oħra ta' l-UE, li jfixklu l-flussi kummerċjali bejn l-Istati Membri. Barra minn dan, skond l-Artikolu 124 tat-Trattat li jwaqqaf il-Komunita' Ewropea, kull Stat Membru għandu obbligu biex jittratta l-politika tiegħu tar-rata tal-kambju bħala kwistjoni ta' interess komuni;
  - L-ERM II iġhin biex jiżgura li Stati Membri barra ż-żona tal-euro parteċipanti fl-ERM II (minn issa 'l quddiem 'Stati Membri parteċipanti barra ż-żona tal-euro') jorjentaw il-politika tagħhom lejn l-istabbiltà, ikattar il-konverġenza u għalhekk iġhinhom fl-isforzi tagħhom biex jadottaw il-euro;
  - Il-parteeċipazzjoni fl-ERM II hija volontarja għall-Istati Membri barra ż-żona tal-euro. Madankollu, l-Istati Membri b'deroga huma mistennija jissieħbu fil-mekkanizmu. Stat Membru li ma jipparteċipax mill-bidu fl-ERM II jista' jipparteċipa aktar tard;
  - L-ERM II jopera mingħajr preġudizzju għall-għan primarju tal-BĊE u l-BĊNi barra ż-żona

---

<sup>1</sup> ĠU Ċ 345, 13.11.1998, pġ. 6. Ftehim kif l-aħhar emendat bil-Ftehim tas-16 ta' Settembru, 2004, (ĠU Ċ 281, 18.11.2004, pġ. 3).

tal-euro biex tinzamm l-istabbilta` tal-prezzijiet;

- Għall-valuta ta' kull Stat Membru parteċipanti barra ż-żona tal-euro (minn issa 'l quddiem 'valuta parteċipanti ta' barra ż-żona tal-euro') hemm iddefinita rata ċentrali (ta' parita`) kontra l-euro;
  - Hemm faxxa wahda standard ta' fluttwazzjoni ta'  $\pm 15\%$  madwar ir-rati ċentrali (ta' parita`);
  - Għandu jkun żgurat li kull aġġustament tar-rati ċentrali huwa mwettaq fil-hin sabiex jiġu evitati allinjamenti hżiena sinifikanti. B'hekk, il-partijiet kollha tal-ftehim reċiproku dwar ir-rati ċentrali, inkluż il-BĊE, għandhom id-dritt li jagħtu bidu għal proċedura kunfidenzjali maħsuba biex tirrikunsidra r-rati ċentrali;
  - L-intervenzjoni fil-margins hija fil-prinċipju awtomatika u bla limiti, bid-disponibbiltà ta' finanzjament għal żmien qasir hafna. Madankollu, il-BĊE u l-BĊNi barra ż-żona tal-euro parteċipanti fl-ERM II (minn issa 'l quddiem il-'BĊNi parteċipanti barra ż-żona tal-euro') jistgħu jissospendu l-intervenzjoni jekk din tmur kontra l-għan primarju tagħhom dwar l-istabbilta` tal-prezzijiet. Fid-deċiżjoni tagħhom huma jikkunsidraw il-fatturi rilevanti kollha, partikolarment il-bżonn li tinzamm l-istabbilta` u l-funzjonament kredibbli ta' l-ERM II;
  - Il-kooperazzjoni fil-qasam tar-rata tal-kambju tista' tissaħħah aktar, per eżempju billi jkun hemm lok għal *links* eqreb tar-rata tal-kambju bejn il-euro u l-valuti parteċipanti ta' barra ż-żona tal-euro, fejn, u sal-punt li, dawn ikunu xierqa fid-dawl tal-progress lejn il-konverġenza.
- (4) L-intervenzjoni għandha tintuża bħala strument ta' rfid flimkien ma' miżuri ta' politika oħra, inklużi politika monetarji u fiskali xierqa li jwasslu għall-konverġenza ekonomika u l-istabbilta` tar-rata tal-kambju. Hemm il-possibbiltà ta' interventzjoni intramarginali kkoordinata deċiża bi ftehim reċiproku bejn il-BĊE u l-BĊN parteċipanti barra ż-żona tal-euro rispettiv, parallel ma' miżuri oħra xierqa, inkluż l-użu flessibbli tar-rati ta' l-imghax, minn dan ta' l-aħħar.
- (5) Hemm bżonn li jingħata lok għal flessibbiltà` suffiċjenti, partikolarment biex jiġu akkommodati l-gradji varji, ir-ritmi u l-istrategiji tal-konverġenza ekonomika ta' l-Istati Membri ta' barra ż-żona tal-euro.
- (6) Dan il-Ftehim ma jimpedixx l-istabbilment, fuq bażi bilaterali, ta' faxex ta' fluttwazzjoni addizzjonali u ftehim ta' interventzjoni bejn l-Istati Membri barra ż-żona tal-euro.

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

## I. RATI ĊENTRALI (TA' PARITA`) U FAXEX TA' FLUTTWAZZJONI

### *Artikolu 1*

#### **Rati ċentrali bilaterali u rati ta' intervenzjoni bejn il-euro u l-valuti parteċipanti ta' barra ż-żona tal-euro**

- 1.1. Il-partijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jipparteċipaw f'notifika kongunta lis-suq tar-rati ċentrali bilaterali, u kwalunkwe tibdil li jsir lil dawn ir-rati, bejn il-valuti parteċipanti ta' barra ż-żona tal-euro u l-euro kif miftiehem skond il-proċedura komuni speċifikata fil-paragrafu 2.3 tar-Riżoluzzjoni.
- 1.2. Skond il-faxex ta' fluttwazzjoni ffixxati skond il-paragrafi 2.1, 2.3 u 2.4 tar-Riżoluzzjoni, il-BĊE u kull BCN parteċipanti barra ż-żona tal-euro għandhom jistabbilixxu, bi ftehim komuni, ir-rati bilaterali l-għolja u l-baxxi bejn il-euro u l-valuti parteċipanti ta' barra ż-żona tal-euro għal intervenzjoni awtomatika. Il-BĊE u l-BCNi parteċipanti barra ż-żona tal-euro għandhom jinnotifikaw konguntament lis-suq ta' dawn ir-rati, liema rati għandhom ikunu ċċitati skond il-konvenzjoni stabbilita fl-Anness I.

## II. INTERVENZJONI

### *Artikolu 2*

#### **Dispożizzjonijiet ġenerali**

- 2.1. L-intervenzjoni għandha fil-prinċipju tkun affettwata fil-euro u l-valuti parteċipanti ta' barra ż-żona tal-euro. Il-BĊE u l-BCNi parteċipanti barra ż-żona tal-euro għandhom jinfurmaw lil xulxin b'kull intervenzjoni tal-kambju fi flus barranin, maħsuba biex tissalvagwardja l-koeżjoni ta' l-ERM II.
- 2.2. Il-BĊE u l-BCNi barra ż-żona tal-euro għandhom jinfurmaw lil xulxin b'kull intervenzjoni oħra tal-kambju fi flus barranin.

### *Artikolu 3*

#### **Intervenzjonijiet fil-margins**

- 3.1. L-intervenzjoni fil-margins għandha tkun fil-prinċipju awtomatika u bla limiti. Madankollu, il-BĊE u l-BCNi parteċipanti barra ż-żona tal-euro jistgħu jissospendu l-intervenzjoni awtomatika jekk din tmur kontra l-għan primarju tagħhom li tinzamm l-istabbiltà tal-prezzijiet.
- 3.2. Biex jiddeċiedu jekk għandhomx jissospendu l-intervenzjoni jew le, il-BĊE jew xi BCN

parteċipanti barra ż-żona tal-euro għandhom ukoll jikkunsidraw il-fatturi rilevanti l-oħra kollha, inkluż il-funzjonament kredibbli ta' l-ERM II. Il-BĊE u/jew il-BĊN parteċipanti barra ż-żona tal-euro interessat għandhom jibbażaw kull deċiżjoni skond evidenza fattwali u, f'dan il-kuntest, jikkunsidraw ukoll kull konklużjoni li setgħet tkun intlaħqet minn korpi kompetenti oħra. Il-BĊE u/jew il-BĊN parteċipanti barra ż-żona tal-euro interessat għandhom jinnotifikaw, kemm jista' jkun kmieni possibbli u fuq bażi strettament kunfidenzjali, lill-awtoritajiet monetarji l-oħra interessati u lill-awtoritajiet monetarji ta' l-Istati Membri l-oħra kollha parteċipanti barra ż-żona tal-euro, bi kwalunkwe intenzjoni li jissospendu l-intervenzjoni.

- 3.3. Fil-kas ta' interventzjoni fil-margins, tapplika l-proċedura ta' hlas wara hlas, kif stabbilit fl-Anness I.

#### *Artikolu 4*

### **Intervenzjoni intramarginali kkoordinata**

Il-BĊE u l-BĊNi parteċipanti barra ż-żona tal-euro jistgħu jaqblu dwar interventzjoni intramarginali kkoordinata.

#### *Artikolu 5*

### **Proċeduri għal interventzjoni u tranżazzjonijiet oħra**

- 5.1. Għandu jkun hemm ftehim minn qabel tal-BĊE barra ż-żona tal-euro li johroġ il-valuta ta' interventzjoni, meta bank ċentrali ieħor tas-Sistema Ewropea tal-Banek Ċentrali ikun qed jaħseb biex juża l-valuta ta' dan ta' l-ewwel f'ammonti li jaqbz u l-limiti miftiehma reċiprokament b'konnessjoni ma' l-intervenzjonijiet fakultattivi kollha, inkluża l-intervenzjoni intramarginali unilaterali.
- 5.2. BĊN barra ż-żona tal-euro għandu jinnotifika immedjatament lill-BĊE meta jkun uża l-euro f'ammonti li jaqbz u l-limiti miftiehma reċiprokament b'konnessjoni ma' l-intervenzjonijiet fakultattivi kollha, inkluża l-intervenzjoni intramarginali unilaterali.
- 5.3. Qabel ma jwettaq tranżazzjonijiet oħra, minbarra dik ta' interventzjoni, li jinvolvu ta' lanqas valuta ta' barra ż-żona tal-euro jew il-euro u li jaqbz u l-limiti miftiehma reċiprokament, dik il-parti li tkun qed taħseb biex twettaq dawn it-tranżazzjonijiet għandha tinnotifika minn qabel lill-ban(e)k ċentrali interessat(i). F'dawn il-kazijiet il-banek ċentrali interessati għandhom jaqblu dwar metodu li jnaqqas problemi potenzjali, inkluża l-possibbiltà li t-tranżazzjoni tithallas, kollha jew parti minnha, direttament bejn iż-żewġ banek ċentrali.

### III. FAĊILITA` TA' FINANZJAMENT GHAL ŻMIEN QASIR HAFNA

#### *Artikolu 6*

#### **Dispożizzjonijiet ġenerali**

- 6.1. Għall-iskop ta' l-intervenzjoni fil-euro u fil-valuti parteċipanti ta' barra ż-zona tal-euro, il-BĊE u kull BĊN parteċipanti barra ż-zona tal-euro għandu jagħti lil kull wiehed iehor faċilitajiet ta' kreditu għal żmien qasir hafna. Il-maturita` inizjali għal operazzjoni ta' finanzjament għal żmien qasir hafna għandha tkun ta' tliet xhur.
- 6.2. L-operazzjonijiet ta' finanzjament skond dawn il-faċilitajiet għandhom jieħdu l-forma ta' bejgħ u xiri fil-pront (*spot*) ta' valuti parteċipanti li jagħtu lok għal krediti u debiti korrispondenti, iddenominati fil-valuta tal-kreditur, bejn il-BĊE u l-BĊNi parteċipanti barra ż-zona tal-euro. Id-data tal-valur ta' l-operazzjonijiet ta' finanzjament għandha tkun identika għad-data tal-valur ta' l-intervenzjoni fis-suq. Il-BĊE għandu jżomm rekord tat-tranzazzjonijiet kollha mwettqa fil-kuntest ta' dawn il-faċilitajiet.

#### *Artikolu 7*

#### **Finanzjament ta' l-intervenzjoni fil-margins**

- 7.1. Il-faċilita` ta' finanzjament għal żmien qasir hafna hija, fil-prinċipju, disponibbli awtomatekament u bla limiti fl-ammont, għall-iskop ta' l-intervenzjoni ta' finanzjament fil-valuti parteċipanti fil-margins.
- 7.2. Il-bank ċentrali debitur għandu jagħmel użu xieraq mill-*holdings* barranin tar-rizerva tiegħu qabel ma jiġbed mill-faċilita`.
- 7.3. Il-BĊE u l-BĊNi parteċipanti barra ż-zona tal-euro jistgħu jissospendu aktar finanzjament awtomatiku jekk dan imur kontra l-għan primarju tagħhom li jżommu l-istabbilita` tal-prezzijiet. Is-sospensjoni ta' aktar finanzjament awtomatiku hija sugġetta għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 3.2 ta' dan il-Ftehim.

#### *Artikolu 8*

#### **Finanzjament ta' interventzjoni intramarginali**

Għall-iskop ta' interventzjoni intramarginali, il-faċilita` ta' finanzjament għal żmien qasir hafna tista`, bil-ftehim tal-bank ċentrali li johrog il-valuta ta' l-intervenzjoni, tkun disponibbli salvi l-kundizzjonijiet li ġejjin:

- (a) l-ammont kumulattiv ta' dan il-finanzjament disponibbli lill-bank ċentrali debitur m'għandux jaqbez il-limitu massimu ta' dan ta' l-aħħar kif stabbilit fl-Anness II;
- (b) il-bank ċentrali debitur għandu jagħmel użu xieraq mill-*holdings* barranin tar-rizerva tiegħu qabel ma jiġbed mill-faċilita`.

## *Artikolu 9*

### **Remunerazzjoni**

- 9.1. Bilanċi pendenti ta' finanzjament għal żmien qasir hafna għandhom ikunu rremunerati skond ir-rata rappreżentattiva u domestika tas-suq tal-flus għal tliet xhur tal-valuta tal-kreditur, applikabbli fid-data tan-negozju ta' l-operazzjoni ta' finanzjament inizjali jew, fil-każ ta' tiġdid skond l-Artikoli 10 u 11 ta' dan il-Ftehim, skond ir-rata tas-suq tal-flus għal tliet xhur tal-valuta tal-kreditur, applikabbli jumejn ta' xogħol qabel id-data ta' skadenza li fiha l-operazzjoni ta' finanzjament inizjali tasal biex tiġġedded.
- 9.2. L-imghax akkumulat għandu jithallas fil-valuta tal-kreditur fid-data tal-maturita` inizjali tal-faċilita`, jew, jekk applikabbli, fid-data tal-likwidazzjoni antiċipata ta' xi bilanċ f`debitu. Fil-każ ta' tiġdid tal-faċilita` skond l-Artikoli 10 u 11 ta' dan il-Ftehim, l-imghax għandu jkun ikkapitalizzat fit-tmiem ta' kull perijodu ta' tliet xhur, u għandu jithallas fid-data tar-rimborż finali tal-bilanċ f`debitu.
- 9.3. Għall-iskop ta' l-Artikolu 9.1 ta' dan il-Ftehim, kull BĊN parteċipanti barra ż-zona tal-euro għandu jinnotifika lill-BĊE bir-rata rappreżentattiva u domestika tas-suq tal-flus għal tliet xhur. Ir-rata domestika u rappreżentattiva tas-suq tal-flus għal tliet xhur fil-euro għandha tintuża mill-BĊE u nnotifikata lill-BĊNi parteċipanti barra ż-zona tal-euro.

## *Artikolu 10*

### **Tiġdid awtomatiku**

Fuq it-talba tal-bank ċentrali debitur, il-maturita` inizjali għal operazzjoni ta' finanzjament tista' tiġġedded għal perijodu ta' tliet xhur.

Madankollu:

- (a) il-maturita` inizjali tista' tiġġedded awtomatekament darba biss għal massimu ta' tliet xhur;
- (b) l-ammont totali ta' debitu li jirriżulta mill-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu qatt ma jista' jaqbeż il-limitu massimu tal-bank ċentrali debitur, kif stabbilit għal kull bank ċentrali fl-Anness II.

## *Artikolu 11*

### **Tiġdid permezz ta' ftehim reċiproku**

- 11.1. Kull debitu li jaqbeż il-limitu massimu stabbilit fl-Anness II jista' jiġġedded darba għal tliet xhur, salv il-ftehim tal-bank ċentrali kreditur.
- 11.2. Kull debitu diġa` mġedded awtomatikament għal tliet xhur, jista' jiġġedded għat-tieni darba għal tliet xhur oħra, salv il-ftehim tal-bank ċentrali kreditur.

#### *Artikolu 12*

#### **Rimborż minn qabel**

Kull bilanċ f'debitu rreġistrat skond l-Artikolu 6, 10 u 11 ta' dan il-Ftehim jista' jithallas f'kull hin minn qabel fuq it-talba tal-bank ċentrali debitur.

#### *Artikolu 13*

#### **Netting-out ta' krediti u debiti reċiproċi**

Kreditu u debitu reċiproċi bejn il-BĊE u xi BĊN parteċipanti barra ż-żona tal-euro li jirriżultaw mill-operazzjonijiet imsemmija fl-Artikoli 6 sa 12 ta' dan il-Ftehim, jistgħu jiġu *netted* kontra xulxin permezz ta' ftehim reċiproku bejn il-partijiet involuti.

#### *Artikolu 14*

#### **Mezzi ta' hlas**

- 14.1. Meta operazzjoni ta' finanzjament tilhaq l-iskadenza tagħha jew fil-każ ta' rimborż minn qabel, il-hlas għandu jsir, fil-prinċipju, permezz ta' *holdings* fil-valuta tal-kreditur.
- 14.2. Din id-dispożizzjoni m'għandhiex tippregudika kull forma oħra ta' hlas miftiehma bejn banek ċentrali kredituri u debituri.

### **IV. KOOPERAZZJONI AKTAR MILL-QRIB DWAR IR-RATA TAL-KAMBJU**

#### *Artikolu 15*

#### **Kooperazzjoni aktar mill-qrib dwar ir-rata tal-kambju**

- 15.1. Il-kooperazzjoni fil-politika tar-rata tal-kambju bejn il-BĊNi parteċipanti barra ż-żona tal-euro u l-BĊE tista' tissahhaħ aktar; partikolarment, jista' jkun hemm qbil dwar *links* eqreb tar-rata tal-kambju, każ b'każ, fuq l-inizzjattiva ta' l-Istat Membru parteċipanti barra ż-żona tal-euro interessat.
- 15.2. Jistgħu, jiġu ffissati, każ b'każ, faxex ta' fluttwazzjoni, miftiehma formalment, idjaq minn dik standard u appoġġjati fil-prinċipju b'intervenzjoni u finanzjament awtomatiċi, fuq it-talba ta' l-Istat Membru parteċipanti barra ż-żona tal-euro interessat, skond il-proċedura stabbilita fil-paragrafu 2.4 ta' din ir-Riżoluzzjoni.
- 15.3. Tipi oħra ta' ftehim aktar mill-qrib tar-rata tal-kambju, ta' natura informali, jistgħu jintlaħqu wkoll bejn il-BĊE u l-BĊNi parteċipanti barra ż-żona tal-euro.



## V. OSSERVAZZJONI TAL-FUNZJONI TAS-SISTEMA

### *Artikolu 16*

#### **Hidmiet tal-Kunsill Ġenerali tal-BĊE**

- 16.1. Il-Kunsill Ġenerali tal-BĊE għandu josserva l-funzjonament ta' l-ERM II u jservi bħala l-forum għall-koordinazzjoni tal-politika monetarja u tar-rata tal-kambju, kif ukoll għall-amministrazzjoni tal-mekkanizmu ta' interventzjoni u ta' finanzjament speċifikat f'dan il-Ftehim. Huwa għandu josserva mill-qrib, fuq bażi permanenti, is-sustenn tar-relazzjonijiet bilaterali dwar ir-rata tal-kambju bejn kull valuta parteċipanti ta' barra ż-żona tal-euro u l-euro.
- 16.2. Il-Kunsill Ġenerali tal-BĊE għandu jirrevedi perijodikament l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim fid-dawl ta' l-esperjenza akkwistata.

### *Artikolu 17*

#### **Rikunsiderazzjoni tar-rati ċentrali (ta' parità) u tal-parteċipazzjoni f'faxex ta' fluttwazzjoni idjaq**

- 17.1. Il-partijiet kollha tal-ftehim reċiproku milhuq skond il-paragrafu 2.3 tar-Riżoluzzjoni, inkluż il-BĊE, għandhom id-dritt li jagħtu bidu għal proċedura kunfidenzjali maħsuba biex tirrikunsidra r-rati ċentrali.
- 17.2. Fil-każ ta' faxex ta' fluttwazzjoni miftiehma formalment u idjaq mill-faxxa standard, il-partijiet kollha tad-deċiżjoni kongunta magħmula skond il-paragrafu 2.4 tar-Riżoluzzjoni, inkluż il-BĊE, għandhom id-dritt li jagħtu bidu għar-rieżaminazzjoni kunfidenzjali dwar il-validità tal-parteċipazzjoni tal-valuta rispettiva fil-faxxa l-idjaq.

## VI. NUQQAS TA' PARTEĊIPAZZJONI

### *Artikolu 18*

#### **Applikabbiltà**

Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 1, 2.1, 3, 4, 6 sa 15 u 17 ta' dan il-Ftehim m'għandhomx japplikaw għall-BĊNi barra ż-żona tal-euro li ma jipparteċipawx fl-ERM II.

### *Artikolu 19*

#### **Kooperazzjoni fil-kollaborazzjoni**

Il-BĊNi barra ż-żona tal-euro li ma jipparteċipawx fl-ERM II għandhom jikkooperaw mal-BĊE u l-BĊNi parteċipanti barra ż-żona tal-euro fil-kollaborazzjoni ta' bejniethom u/jew fl-iskambji l-oħra ta' informazzjoni meħtieġa għall-funzjonament propju ta' l-ERM II.

## VII. DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

### *Artikolu 20*

#### **Dispożizzjonijiet finali**

- 20.1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-sehħ fl-1 ta' April, 2006.
- 20.2. Il-Ftehim ta' l-1 ta' Settembru, 1998, huwa rrevokat b'effett mill-1 ta' April, 2006. Ir-referenzi għall-Ftehim irrevokat għandhom ikunu interpretati bħala referenzi għal dan il-Ftehim.
- 20.3. Dan il-Ftehim għandu jithejja bl-Ingliż u ffirmat kif għandu jkun mill-partijiet. Il-BĊE, li huwa mitlub biex iżomm il-Ftehim oriġinali, għandu jibgħat kopja ċcertifikata tiegħu lil kull BĊN taż-zona tal-euro, kif ukoll lil kull BĊN barra din iż-zona. Il-Ftehim għandu jiġi tradott fil-lingwi uffiċjali l-oħra kollha tal-Komunita' u ppubblikat fis-serje Ċ tal-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea.

Magħmul fi Frankfurt am Main, fis-16 ta' Marzu, 2006.

F'isem u għall-

**Bank Ċentrali Ewropew**

---

F'isem u għaċ-

**Česká národní banka**

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

F'isem u għad-

**Danmarks Nationalbank**

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

F'isem u għall-

**Eesti Pank**

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

F'isem u għas-

**Central Bank of Cyprus**

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

F'isem u għal-

**Latvijas Banka**

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

F'isem u għal-

**Lietuvos bankas**

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

F'isem u għall-

**Magyar Nemzeti Bank**

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

F'isem u għall-

**Bank Ċentrali ta' Malta**

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

F'isem u għan-

**Narodowy Bank Polski**

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

F'isem u għall-

**Banka Slovenije**

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

F'isem u għan-

**Národná banka Slovenska**

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

F'isem u għall-

**Sveriges Riksbank**

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

F'isem u għal

**The Bank of England**

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

## KONVENZJONI GHAĊ-ĊITAZZJONI TAL-VALUTI PARTEĊIPANTI FL-ERM II U L-PROĊEDURA TA' HLAS WARA HLAS FIL-KAŻ TA' INTERVENZJONI FIL-MARĠINS

### A. Konvenzjoni ghaċ-ċitazzjoni

Ghall-valuti kollha ta' l-Istati Membri ta' barra ż-żona tal-euro parteċipanti fl-ERM II, ir-rata tal-kambju ghar-rata ċentrali bilaterali fil-konfront tal-euro ghandha tkun iċċitata bl-użu tal-euro bhala l-valuta bażi. Ir-rata tal-kambju ghandha tkun imfissra bhala l-valur ta' E1 bl-użu ta' sitt numri sinifikanti ghall-valuti kollha.

L-istess konvenzjoni ghandha tapplika ghaċ-ċitazzjoni tar-rati l-gholja u l-baxxi ta' l-intervenzjoni fil-konfront tal-euro tal-valuti ta' l-Istati Membri parteċipanti barra ż-żona tal-euro fl-ERM II. Ir-rati ta' l-intervenzjoni ghandhom ikunu ddeterminati billi l-*bandwidth* miftiehma u mfissra bhala persentaġġ, tiżdied ma' jew titnaqqas mir-rati ċentrali bilaterali. Ir-rati rizzultanti ghandhom ikunu mqarriba lejn sitt numri sinifikanti.

### B. Proċedura ta' hlas wara hlas

Il-proċedura ta' hlas wara hlas ghandha tiġi applikata minn kemm il-BĊE u l-BĊNi taż-żona tal-euro fil-każ ta' interventzjoni fil-marġins. Il-BĊNi parteċipanti barra ż-żona tal-euro fl-ERM II ghandhom japplikaw il-proċedura ta' hlas wara hlas meta jaġixxu bhala korrispondenti tal-BĊNi taż-żona tal-euro u l-BĊE skond dan l-Anness; il-BĊNi parteċipanti barra ż-żona tal-euro fl-ERM II jistgħu, fid-diskrezzjoni tagħhom, jadottaw l-istess proċedura ta' hlas wara hlas meta jissettjaw l-intervenzjoni fil-marġins li daww il-BĊNi jkunu wettqu f' isimhom.

#### (i) *Prinċipji ġenerali*

- Il-proċedura ta' hlas wara hlas ghandha tiġi applikata meta l-intervenzjoni fil-marġins fl-ERM II ssehh bejn il-euro u l-valuti ta' l-Istati Membri parteċipanti ta' barra ż-żona tal-euro fl-ERM II.
- Biex ikunu eliġibbli għal interventzjoni fil-marġins fl-ERM II, il-kontropartijiet ghandhom jintalbu biex iżommu kont mal-BĊN interessat. Il-kontropartijiet ghandhom jintalbu wkoll biex iżommu indirizzi SWIFT u/jew biex jiskambjaw kodiċijiet awtentikati tat-teleks mal-BĊN interessat jew mal-BĊE.
- Il-kontropartijiet eliġibbli għall-intervenzjoni fil-marġins fl-ERM II jistgħu wkoll iwettqu interventzjoni bħal din direttament mal-BĊE, bil-kundizzjoni li huma jkollhom ukoll l-istatus ta' kontropartijiet eliġibbli biex jeżegwixxu tranżazzjonijiet mal-BĊE skond il-Linja ta' Gwida BĊE/2000/1 tat-3 ta' Frar, 2000, dwar il-manigment ta' l-assi barranin ta' rizerwa tal-Bank Ċentrali Ewropew mill-banek ċentrali nazzjonali, u dwar id-dokumentazzjoni legali għal operazzjonijiet li jinvolvu l-assi barranin ta' rizerwa tal-Bank Ċentrali Ewropew<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> ĠU L 207, 17.8.2000, pġ. 24. Il-Linja ta' Gwida kif emendata l-ahhar bil-Linja ta' Gwida BĊE/2005/15 (ĠU L 345, 28.12.2005, pġ. 33).

- Il-BĊNi parteċipanti barra ż-żona tal-euro fl-ERM II għandhom jaġixxu bhala l-korrispondenti tal-BĊNi taż-żona tal-euro u tal-BĊE.
- Meta ssir intervenzjoni fil-margins, il-BĊN interessat jew il-BĊE għandhom jaffettwaw il-hlas tagħhom għal tranzazzjoni partikolari, biss wara li jkunu rċevew konferma mill-korrispondent tagħhom li l-ammont dovut ikun ġie kkreditat lill-kont tagħhom. Il-kontropartijiet għandhom jintalbu biex ihallsu fil-hin sabiex il-BĊNi u l-BĊE ikunu jistgħu jissodisfaw l-obbligi tal-hlas rispettivi tagħhom. Konsegwentament, il-kontropartijiet għandhom jintalbu biex ihallsu qabel skadenza ffissata minn qabel.

(ii) *Skadenza għat-trasferiment tal-hlas mill-kontropartijiet*

Il-kontropartijiet għandhom ihallsu l-ammonti ta' l-operazzjonijiet ta' intervenzjoni mhux aktar tard mis-1 p.m. hin tal-BĊE (CET) fid-data tal-valur.

---

**LIMITI MASSIMI APPLIKABBLI GHALL-AĊĊESS GHALL-FAĊILITA' TA'  
FINANZJAMENT GHAL ŻMIEN QASIR HAFNA  
IMSEMMIJA FL-ARTIKOLI 8, 10 U 11 TAL-FTEHIM TAL-BANK ĊENTRALI**

**b'effett mill-1 ta' Mejju, 2004**

**(f' miljuni ta' euro)**

<b>Banek Ċentrali partijiet ta' dan il-Ftehim</b>	<b>Limiti massimi <sup>(1)</sup></b>
Česká národní banka	700
Danmarks Nationalbank	730
Eesti Pank	300
Central Bank of Cyprus	290
Latvijas Banka	340
Lietuvos bankas	390
Magyar Nemzeti Bank	680
Bank Ċentrali ta' Malta	270
Narodowy Bank Polski	1 830
Banka Slovenije	350
Národná banka Slovenska	470
Sveriges Riksbank	990
Bank of England	4 660
Bank Ċentrali Ewropew	nil
 <b>BĊNi taż-żona tal-euro</b>	 <b>Limiti massimi</b>
Nationale Bank van België/Banque Nationale de Belgique	nil
Deutsche Bundesbank	nil
Bank of Greece	nil
Banco de España	nil
Banque de France	nil
Central Bank and Financial Services Authority of Ireland	nil
Banca d'Italia	nil

Banque centrale du Luxembourg	nil
De Nederlandsche Bank	nil
Oesterreichische Nationalbank	nil
Banco de Portugal	nil
Suomen Pankki	nil

---

<sup>(1)</sup> Għal banek ċentrali li ma jipparteċipawx fl-ERM II, l-ammonti indikati huma biss indikattivi.